Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nie zbezcześcić swojego nasienia wśród swoich krewnych\* – ponieważ Ja, JAHWE, jestem Tym, który go uświęca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby nie zniesławić swego potomstwa w obrębie swego rodu — ponieważ Ja, JAHWE, jestem Tym, który go uświęca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie zbezcześci swego potomstwa wśród swego ludu, bo ja jestem JAHWE, który go uświęca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie będzie plugawił nasienia swego w ludu swym; bom Ja Pan, który go poświęcam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby nie zmieszał plemienia rodzaju swego z pospolitym człowiekiem ludu swego: bom ja, JAHWE, który go poświącam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zbezcześci potomstwa między krewnymi, bo Ja jestem Pan, który go uświęca! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby nie zbezcześcił swego potomstwa wśród swojego ludu; gdyż Ja, Pan, uświęcam go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie może zbezcześcić swojego potomstwa wśród swojego ludu, gdyż Ja, Pan, go uświęcam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i w ten sposób nie zhańbi potomstwa. Ja bowiem jestem JAHWE, który go uświęca!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby nie zhańbić swego potomstwa wśród rodaków. Bom Ja jest Jahwe, który go uświęcam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | aby nie pozbawił świętości [służby kohena] swoich dzieci pośród jego ludu. [A wszystko to,] bo ja jestem Bóg, który go uświęca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не опоганить своє насіння в своїм народі. Я Господь, що освячує його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby nie sponiewierał swojego nasienia pośród swych współplemieńców; bowiem Ja jestem WIEKUISTY, który go uświęcam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nic wolno mu bezcześcić swego potomstwa wśród swego ludu, bom ja jest JAHWE, który go uświęcaʼ ”. |

1. 1) swoich krewnych, מֵעַּמָיו ; wg PS: swego ludu, עַּמו , pod. G: ἐκ τοῦ γένους. [↑](#footnote-ref-2)